



TOCL

TRANSLATION OF CULTURAL LANGUAGE

NEWSLETTER #3

SEPTEMBER 2023



TOCL usposabljanje

Maja letos je konzorcij projekta TOCL v Atenah organiziral usposabljanje **Learning Translating Culture**. Namen je bil seznaniti strokovnjake na področju jezikovnega izobraževanja migrantov z metodologijo Prevajanja kulture ter učnimi vsebinami, ki so jih razvili projektni partnerji. Štiridnevno usposabljanje je potekalo med 16. in 19. majem, gostil pa ga je partner **Yourtranslator**, koordinator aktivnosti R2. Petnajst udeležencev iz Španije, Italije, Slovenije, Grčije in Cipra se je prvič seznanilo z **metodologijo Prevajanja kulture** ter učnimi moduli, ki bodo sestavljali priročnik Prevajanje kulture, ki bo izšel oktobra 2023. Usposabljanju sledita dve pilotni dejavnosti, cilj pa je uporaba priročnika kot sestavnega dela jezikovnega pouka na tečajih za migrante.

¡Ojalá!

¡Ojalá! je aplikacija, ki jo je ustvarila nevladna organizacija **Action for Education**, da bi migrantom olajšali izkušnjo učenja španskega jezika. Glavna značilnost aplikacije je visoka dostopnost, podpirajo pa jo avdiovizualna orodja in program opismenjevanja, s katerim se nepismeni lahko španščine učijo tudi s prepoznavanjem zvokov in krajev. Poleg tega je to prva aplikacija, ki omogoča učenje v *volofščini, darijščini, francoščini in angleščini*, ki so glavni jeziki oseb, ki prihajajo v Španijo. Takšno orodje je ključnega pomena za orientacijo v novi državi.



Kultura institucij?

Partnerji projekta TOCL zbirajo gradivo, ki opisuje kulturo držav konzorcija in bo sestavljalo aplikativni del metodologije Prevajanja kulture. Gradivo in metodologija bosta del TOCL e-učne platforme. Eden od naših partnerjev, **CEMyRI (Univerza v Almeriji)**, zbira gradivo o španski "institucionalni kulturi", pravnih vidikih in birokraciji. Uradni obrazci in dovoljenja ter opis ustave in parlamentarne monarhije lahko pomagajo pri vključevanju in integraciji migrantov v njihovo vsakdanje življenje, zlasti v odnosu do različnih javnih uprav.



WhatToDoif

Evropski projekt **WhatToDoif** pomaga novo prispelim tujcem, beguncem in migrantom pri informiranju o vizumskih postopkih v državi gostiteljici, nastanitvi in komunalnih storitvah, državljski udeležbi, socialnem varstvu, izobraževanju otrok/odraslih in možnostih zaposlitve. Pripravili so glosar o teh temah v nekaterih jezikih držav gostiteljic in v jezikih migrantov (*afrikanščina, arabščina, ruščina, romunščina, ukrajinščina in vietnamščina*), zemljevid rešitev in videoposnetki pa prikazujejo načine soočanja z orientacijskimi postopki in situacijami.



Več o projektu, projektih partnerjih in projektih ciljih si lahko preberete na spletni strani projekta.

O projektu

Projekt TOCL - *Prevajanje kulturnega jezika* obravnava potrebo po izobraževanju migrantskih skupnosti o posebnostih kulturnih elementov preko učenja jezika držav sprejemnic, z namenom lajšanja njihove družbene integracije. Cilj projekta je razviti učni načrt kulturnega usposabljanja in gradiva, ki jih bodo uporabljali migranti in strokovnjaki na področju jezikovnega izobraževanja.



Co-funded by
the European Union



"Projekt TOCL je sofinanciran iz programa Erasmus+ Evropske unije. Vsebinske publikacije predstavljajo izključno stališča avtorjev in je njihova izključna odgovornost. Evropska komisija ne prevzema nikakršne odgovornosti za morebitno uporabo informacij, ki jih vsebuje."